

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/16.01 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA IMITERERE N'IBIKUBIYE MU MASEZERANO Y'IGIKINGI CY'UBWOROZI BWO MU MAZI N'UBUROBYI

MINISTERIAL ORDER N°003/16.01 OF 24/05/2013 DETERMINING THE STRUCTURE AND CONTENTS OF THE AQUACULTURE AND FISHING CONCESSION CONTRACT

ARRETE MINISTERIEL N°003/16.01 DU 24/05/2013 DETERMINANT LA FORME ET LE CONTENU DU CONTRAT DE CONCESSION D'AQUACULTURE ET DE PECHE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abagirana amasezerano

Article 2: Parties to the contract

Article 2: Parties au contrat

Ingingo ya 3: Inshingano z'utanga igikingi

Article 3: Responsibilities of conceding authority

Article 3: Responsabilités de l'autorité concédante

Ingingo ya 4: Inshingano z'uhabwa igikingi

Article 4: Responsibilities of the concession holder

Article 4: Responsabilités du concessionnaire

Ingingo ya 5: Igihe amasezerano y'ubukode bw'igikingi amara

Article 5: Duration of the concession contract

Article 5: Durée du contrat de location de la concession

Ingingo ya 6: Ihindurwa cyangwa iseswa ry'amasezerano y'ubukode bw'igikingi

Articles 6: Amendment or cancellation of the contract

Article 6: Modification ou résiliation du contrat

Ingingo ya 7: Imiterere y'Amasezerano y'ubukode bw'igikingi

Article 7: Structure of the concession contract

Article 7 : Forme du contrat de concession

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/16.01 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA IMITERERE N'IBIKUBIYE MU MASEZERANO Y'IGIKINGI CY'UBWOROZI BWO MU MAZI N'UBUROBYI

MINISTERIAL ORDER N°003/16.01 OF 24/05/2013 DETERMINING THE STRUCTURE AND CONTENTS OF THE AQUACULTURE AND FISHING CONCESSION CONTRACT

ARRETE MINISTERIEL N°003/16.01 DU 24/05/2013 DETERMINANT LA FORME ET LE CONTENU DU CONTRAT DE LOCATION DE CONCESSION D'AQUACULTURE ET DE PECHE

Minisitiri w'Umutungo Kamere;

The Minister of Natural Resources;

Le Ministre de Ressources Naturelles;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo, zaryo, iya 120, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121, et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 58/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imitunganyirize n'imirungire y'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 18;

Pursuant to the Law n° 58/2008 of 10/09/2008 determining the organisation and management of aquaculture and fishing in Rwanda, especially in Article 18;

Vu la Loi n° 58/2008 de la 10/09/2008 portant organisation de l'aquaculture et de la pêche au Rwanda, spécialement en son article 18;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 006/11.30 ryo kuwa 18/11/2010 rigena imiterere y'amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'uburobyi n'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'ibiyakubiyemo;

Having reviewed Ministerial Order n° 006/11.30 of 18/11/2010 determining the form and content of the aquaculture and fishing concession contract;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 006/11.30 du 18/11/2010 déterminant la forme et le contenu du contrat de location de concession d'aquaculture et de pêche ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2012;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imiterere n'ibikubiye mu masezerano y'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi.

This Order determines the structure and content of the aquaculture and fishing concession contract.

Le présent arrêté détermine la forme et le contenu du contrat de concession d'aquaculture et de pêche.

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Ingingo ya 2: Abagirana amasezerano

Amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi agaragaza abayagirana.

Ingingo ya 3: Inshingano z'utanga igikingi

Amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi ateganya inshingano z'utanga igikingi, harimo izi zikurikira:

- 1° kwihutisha itangwa ry'ibyangombwa bikenewe kugira ngo igikingi gitangire kubyazwa umusaruro;
- 2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano y'ubukode bw'igikingi;
- 3° kugira uruhare mu gukemura amakimbirane yavuka kubera ishyirwamubikorwa ry'amasezerano y'ubukode bw'igikingi;
- 4° kugenzura niba imirimo y'ubworozi cyangwa uburobyi ikorerwa mu gikingi ikurikiza amategeko agenga imikoreshereze n'imicungire y'umutungo kamere w'amazi.

Ingingo ya 4: Inshingano z'uhabwa igikingi

Amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi ateganya

Article 2: Parties to the contract

The aquaculture and fishing concession contract shall indicate the contracting parties.

Article 3: Responsibilities of conceding authority

The aquaculture and fishing concession contract shall provide the responsibilities of the conceding authority including:

- 1° to show diligence in the granting of any administrative document required for exploitation of the concession;
- 2° to follow up the implementation of concession contract;
- 3° to participate actively in conflicts settlement arising from implementation of concession contract;
- 4° to control whether aquaculture and fishing activities conducted in the concession comply with regulations regarding the use and management of water resources.

Article 4: Responsibilities of the concession holder

The aquaculture and fishing concession contract shall provide the responsibilities of the concession

Article 2: Parties au contrat

Le contrat de concession d'aquaculture et de pêche indique les parties contractantes.

Article 3: Responsabilités de l'autorité concédante

Le contrat de concession d'aquaculture et de pêche prévoit les responsabilités de l'autorité concédante notamment :

- 1° faire preuve de diligence dans l'octroi de tout document administratif nécessaire à la mise en valeur de la concession;
- 2° suivre l'exécution du contrat de concession;
- 3° participer activement dans la résolution des conflits provenant de l'exécution du contrat de concession;
- 4° contrôler si les activités d'aquaculture et de pêche menées dans la concession sont conformes aux règlements relatifs à l'utilisation et à la gestion des ressources en eau.

Article 4: Responsabilités du concessionnaire

Le contrat de concession d'aquaculture et de pêche prévoit les responsabilités du concessionnaire

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

inshingano z'uhabwa igikingi harimo:

- 1° kugikoresha igikingi icyo yagiherewe ashingiye ku masezerano y'ubukode;
- 2° kubahiriza ibiteganywa n'amategeko arebana no gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga umutungo kamere w'amazi;
- 3° kubika imibare igaragaza umusaruro;
- 4° gukora raporo ya buri kwezi igaragaza imibare ivugwa mu gace ka 3° k'iyi ngingo kimwe n'andi makuru yose y'ingirakamaro no kuyishyikiriza Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze.

holder including:

- 1° to use the concession in respect of the terms and conditions of the concession contract;
- 2° to respect the provisions of the Law regulating the use, conservation, protection and management of water resources;
- 3° to keep detailed statistical data on the captures;
- 4° to make a monthly report in which the aforementioned statistical data mentioned in point 3° of this Article and any useful information shall be included and submit it to Minister in charge of water resources.

notamment :

- 1° exploiter la concession suivant les termes et conditions du contrat de concession;
- 2° respecter les dispositions de la loi concernant l'utilisation, la conservation, la protection et la gestion des ressources en eau;
- 3° tenir des relevés statistiques détaillés des captures réalisées;
- 4° dresser un rapport mensuel qui contient des données statistiques mentionnées au point 3° du présent article ainsi que toute autre information utile et le transmettre au Ministre ayant des ressources en eau dans ses attributions.

Ingingo ya 5: Igihe amasezerano y'ubukode bw'igikingi amara

Amasezerano bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi ateganya igihe azamara gishobora kongerwa ariko ntikirenze imyaka mirongo itatu (30).

Ingingo ya 6: Ihindurwa cyangwa iseswa ry'amasezerano y'ubukode bw'igikingi

Amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi agaragaza impamvu zishobora gutuma ahindurwa cyangwa aseswa.

Article 5: Duration of the concession contract

The aquaculture and fishing concession contract shall provide its duration which may be extended, but shall not exceed thirty (30) years.

Articles 6: Amendment or cancellation of the contract

The aquaculture and fishing concession contract shall indicate the reasons for its amendment and cancellation.

Article 5: Durée du contrat de location de la concession

Le contrat de concession d'aquaculture et de pêche prévoit sa durée qui peut être prolongée mais ne peut excéder trente (30) ans.

Article 6: Modification ou résiliation du contrat

Le contrat de concession d'aquaculture et de pêche indique les motifs de sa modification et résiliation.

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Ingingo ya 7: Imiterere y'amasezerano y'ubukode bw'igikingi

Urugero rw'amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo n'uburobyi ruri ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri n° 006/11.30 ryo ku wa 18/11/2010 rigena imiterere y'amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi n'ibiyakubiyemo, n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 24/05/2013

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 7: Structure of the concession contract

The standard aquaculture and fishing concession contract is annexed to this Order.

Article 8: Repealing provision

The Ministerial Order n° 006/11.30 of the 18/11/2010 determining the form and content of the aquaculture and fishing concession contract, and all prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 9: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/05/2013

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 7: Forme du contrat de concession

Le modèle de contrat de concession d'aquaculture et de pêche est annexé au présent arrêté.

Article 8: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel n° 006/11.30 du 18/11/2010 déterminant la forme et le contenu du contrat de concession d'aquaculture et de pêche et toutes les provisions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 9: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/05/2013

(sé)
KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et Scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI
N°003/16.01 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA
IMITERERE N'IBIKUBIYE MU MASEZERANO
Y'IGIKINGI CY'UBWOROZI BWO MU MAZI
N'UBUROBYI**

**ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER
N°003/16.01 OF 24/05/2013
DETERMINING THE STRUCTURE AND
CONTENTS OF THE AQUACULTURE
AND FISHING CONCESSION
CONTRACT**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
N°003/16.01 DU 24/05/2013 DETERMINANT
LA FORME ET LE CONTENU DU CONTRAT
DE LOCATION DE CONCESSION
D'AQUACULTURE ET DE PÊCHE**

**URUGERO RW'AMASEZERANO Y'UBUKODE
BW'IGIKINGI CY'UBWOROZI BWO MU
MAZI N'UBUROBYI**

**STANDARD AQUACULTURE AND
FISHING CONCESSION CONTRACT**

**MODELE DE CONTRAT DE CONCESSION
D'AQUACULTURE ET DE PECHE**

Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu
nshingano (Umuyobozi utanga igikingi muri aya
amasezerano),
na

The Minister in charge of water Resources
(hereafter called the Conceding Authority),

Le Ministre en charge des ressources en eau (ci-
après désigné l'Autorité Concédante),

Izina:.....(Uhawe
igikingi muri aya masezerano)

Name.....(hereafter
called Concession Holder)

Nom:.....(Ci-après
dénommé le concessionnaire)

Aho afatira ibyangombwa (niba ari umuntu ku giti
cye) :

Residence of the person (for an individual)
.....

Domicile de la personne (s'il s'agit d'une personne
physique):

Izina ry'isosiyete (igihe ari isosiyeti) :
.....

Corporate name (for a legal entity)
.....

Le nom de la société (s'il s'agit d'une personne
morale):.....

Nomero y'iyandikisha.....

Registration N°

Numéro d'Immatriculation.....

Ikicaro cy' isosiyete

Headquarters of the company
.....

Siège de la société

Amazina y'u'yihagarariye n'icyo
ashinzwe.....

Name, first name, title of the representative
.....

Nom, prénom, qualité de son représentant, :
.....

Bagiranye amasezerano akurikira :

Agree as follows:

Sont convenus de ce qui suit :

Ingingo ya mbere: Ishingiro ry'amasezerano

Aya masezerano y'ubukode bw'igikingi yemejwe hakurikijwe ingingo ya 18, 19, 20, n'ya 21 z'itegeko n°58/2008 ryo kuwa 10/09/2008 ryerekeye imitunganyirize y'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Rwanda, n'iteka rya Minisitiri n°003/16.01 ryo kuwa 24/05/2013. rigena imiterere n'ibikubiye mu masezerano y'ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi.

Article One: Basis of the contract

This concession contract is concluded in accordance with articles 18, 19, 20 and 21 of the Law n°58/2008 of 10/09/2008 on the organization of aquaculture and fisheries in Rwanda and the Ministerial Order n° 003/16.01 of 24/05/2013 determining the structure and contents of the aquaculture and fishing concession contract.

Article premier: Fondement du contrat

Le présent contrat de concession est conclu conformément aux dispositions des articles 18, 19, 20 et 21 de la loi n° 58/2008 du 10/09/2008 portant organisation de l'aquaculture et la pêche au Rwanda et à l'arrêté ministériel n°003/16.01 du 24/05/2013 déterminant la forme et le contenu du contrat de location de concession d'aquaculture et de pêche.

Ingingo ya 2: Impamvu y'amasezerano

Aya masezerano agamije guha(amazina y'uhabwa igikingi) ubukode bw'igikingi kivugwa mu ingingo ya gatatu y'aya masezerano.

Article 2: Object of the contract

The object of this contract is to grant(names of the concession holder) the concession as described in article 3 of this contract.

Article 2. L'objet du contrat

L'objet de ce contrat est d'accorder à (noms du concessionnaire) la concession telle que indiquée à l'article 3 du présent contrat.

Ingingo ya 3: Imiterere y'igikingi

Umuyobozi utanga igikingi ahaye uhawe igikingi ahantu ho gukorera ubworozi bwo mu mazi hateye hatya :

.....
.....
.....
.....

Article 3: The description of the concession

The conceding authority provides the concession holder with an aquaculture concession described as follows:

.....
.....
.....
.....

Article 3: La description de la concession

L'autorité concédante met à la disposition du concessionnaire la concession d'aquaculture dont la description suit :

.....
.....
.....
.....

Ingingo ya 4: Igihe amasezerano amara

Aya masezerano azamara igihe cy'imyaka.....gishobora kongerwa, ariko ntikirenze imyaka mirongo itatu (30).

Article 4: Duration of the contract

This contract is signed for the duration of years which can be extended, but shall not exceed thirty (30) years.

Article 4: Durée du contrat

Le présent contrat est conclu et signé pour une durée deans susceptible de prolongation mais ne peut excéder trente (30) ans.

Ingingo ya 5: Inshingano z'uhawe igikingi

Uhawe igikingi yemeye kubahiriza ibi bikurikira:

1. gukora imirimo ye kandi agakoresha ibikoresho byo gutunganya igikingi nk'uko bivugwa mu byangombwa biri ku mugereka w'aya masezerano. Inyandiko ikubiyemo ibyangombwa bisabwa ifatwa nkigize aya masezerano.
2. kubahiriza amategeko n'amateka agenga ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi;
3. kubahiriza ibikubiye muri aya masezerano;
4. kwemerera abahagarariye umuyobozi watanze igikingi kugera aho igikingi cy'uburobyi gihereye. Yiyemeje kandi kwemera igikorwa cyose cy'ubushakashatsi cyemejwe n'urwego rubifitiye ububasha;
5. kujya abika imibare igaragaza neza umusaruro w'ubworozi bwe.
6. gukora raporo ya buri kwezi igaragaza imibare yavuzwe mu gace ka 5° k'iyi ngingo kimwe n'andi makuru yose y'ingirakamaro.

Article 5: Obligations of the concession holder

The concession holder shall respect the following:

1. to carry out the activities using equipments and installations as indicated in the technical document annexed to this contract. the technical document shall be an integral part of this contract.
2. to respect the Laws and Regulations relating to aquaculture and fishing;
3. to respect the terms and conditions of this contract;
4. to allow the representatives of the conceding authority to have free access to the fishing concession. In addition, the concession holder shall permit any scientific fishing operation approved by the conceding authority;
5. to keep detailed statistical data on the captures;
6. to make a monthly report in which the statistical data mentioned in point 5° of this Article and any useful information shall be included.

Article 5: Obligations du concessionnaire

Le concessionnaire s'engage à respecter ce qui suit:

1. réaliser les activités en utilisant les ouvrages et les équipements d'aménagement dans les conditions définies par le dossier technique annexé au présent contrat. Le dossier technique fait partie intégrante du présent contrat.
2. Respecter lois et règlements en matière de l'aquaculture et la pêche ;
3. respecter les termes et les conditions du présent contrat ;
4. permettre aux représentants de l'autorité concédante le libre accès à la concession de pêche. Par ailleurs le concessionnaire s'engage à permettre toute opération de pêche à but scientifique approuvé par l'autorité concédante ;
5. Le concessionnaire s'engage à tenir des relevés statistiques détaillés des captures réalisées ;
6. dresser un rapport mensuel dans lequel figureront les données statistiques mentionnées au point 5° du présent article ainsi que toute information utile.

Ingingo ya 6: Inshingano z'utanze igikingi

Umuyobozi utanga igikingi yemeje kubahiriza ibi bikurikira:

1. kwihutisha itangwa z'ibyangombwa bikenewe kugira ngo igikingi gitangire kubyazwa umusaruro;
2. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'aya masezerano;
3. kugira uruhare mu gukemura amakimbirane yavuka kubera ishyirwa mubikorwa ry'aya masezerano;
4. kugenzura niba imirimo y'ubworozi cyangwa uburobyi ikorerwa mu gikingi ikurikiza amategeko n'amateka agenga imikoreshereze n'imicungire y'umutungo kamere w'amazi.

Ingingo ya 7: Ivugururwa cyangwa iseswa ry'amasezerano y'igikingi

Ivugururwa cyangwa iseswa ry'aya masezerano rishobora kubaho gusa bitewe n'impamvu zivigwa mu Itegeko rigena imitunganyirize y'ubworozi bwo mu mazi n'uburubyi mu Rwanda.

Ingingo ya 8: Amafaranga yishyurwa

Uhawe igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi yishyura amafaranga y'ubukode angana na kuri konti yagenewe amafaranga y'umutungo kamere w'amazi;

Article 6: Obligations of the conceding authority

The conceding authority shall respect the following:

1. to show diligence in the granting of any administrative document required for exploitation of the concession;
2. to follow up the implementation of this contract;
3. to participate actively in conflicts settlement arising from implementation of this contract
4. control whether aquaculture and fishing activities conducted in the concession comply with Laws and regulations relating to the use and management of water resources.

Article 7: Amendment or cancellation of the contract

This contract may be amended or cancelled only for the reasons specified by the law on the organization of aquaculture and fisheries in Rwanda.

Article 8: Fees

The concession holder shall pay the concession fees of on the account reserved for water resources funds.

Article 6: Obligations de l'autorité concédante

L'autorité concédante s'engage à respecter ce qui suit:

1. faire preuve de diligence dans l'octroi de tout document administratif nécessaire à la mise en valeur de la concession ;
2. assurer le suivi de l'exécution du présent contrat;
3. participer activement dans la résolution des conflits provenant de l'exécution du présent contrat;
4. contrôler si les activités d'aquaculture et de pêche menées dans la concession sont conformes aux lois règlements relatifs à l'utilisation et à la gestion des ressources en eau.

Article 7: Modification ou révocation du contrat

Ce contrat ne peut être modifié ou résilié que pour des motifs prévus par la loi sur l'organisation de l'aquaculture et de la pêche au Rwanda.

Article 8: Frais à payer

Le concessionnaire paie une redevance de concession de sur le compte réservé aux fonds de ressources en eau.

Ingingo ya 9: Gukemura amakimbirane

Iyo havutse amakimbirane ku ishyingirwamubikorwa ry'aya masezerano uruhande rubangamiwe rubimenyeshya urundi mu nyandiko.

Amakimbirane akemurwa mbere na mbere mu buryo bw'imishyikirano.

Iyo amakimbirane adashoboye gukemuka mu bwumvikane mu gihe cy'amezi atatu (3), uruhande rubangamiwe rushyikiriza ikirego urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo 10: Igihe amasezerano atangira gukurikizwa

Aya masezerano atangira kubahirizwa guhera igihe yashyiriweho umukono.

Bikorewe, kuwa.....

.....
Umuyobozi utanze igikingi

.....
Uhawe igikingi

Article 9: Dispute settlement

If any dispute arises from the implementation of the present contract, the aggrieved party notifies the contractor in writing.

Any dispute shall be settled foremost by way of negotiation.

If there is no amicable settlement of the dispute within three (3) months, the aggrieved party lodges the case before the competent court.

Article 10: Commencement

This contract takes effect on the date of its signature.

Done, on

.....
Conceding authority

.....
Concession Holder

Article 9: Résolution des conflits

Si un différend survient lors de l'exécution du présent contrat, la partie lésée en informe le contractant par écrit.

Tout différend doit être résolu avant tout par voie de négociation.

S'il n'y a pas de règlement à l'amiable du différend dans les trois (3) mois, la partie lésée introduit la demande devant le tribunal compétent.

Article 10: Entrée en vigueur

Le présent contrat prend effet à partir de la date de signature.

Fait à, on.....

.....
Autorité concédante

.....
Concessionnaire

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku Iteka rya Minisitiri n°003/16.01 ryo ku wa 24/05/2013 rigena imiterere n'ibikubiye mu masezerano y'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi

Kigali, kuwa **24/05/2013**

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°003/16.01 of 24/05/2013 determining the structure and contents of the aquaculture and fishing concession contract

Kigali, on **24/05/2013**

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°003/16.01 du 24/05/2013 déterminant la forme et le contenu du contrat de concession d'aquaculture et de pêche

Kigali, le **24/05/2013**

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre de Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux